

4. Drum folget Gott und seinem Triebe.
Das ist die rechte Bahn.
Die führet durch Gefahr
Auch endlich in das Kanaan
Und durch von ihm geprüfte Liebe
Auch an sein heiliges Altar
Und bindet Herz und Herz zusammen,
Herr! sei du selbst mit diesen Flammen!

**5. Du süsse Lieb, schenk uns deine Gunst,
Lass uns empfinden der Liebe Brunst,
Dass wir uns von Herzen einander lieben
Und in Fried auf einem Sinne bleiben.
Kyrie eleis!**

2. Teil

6. O du angenehmes Paar,
Dir wird eitel Heil begegnen,
Gott wird dich aus Zion segnen
Und dich leiten immerdar,
O du angenehmes Paar!

7. So wie es Gott mit dir
Getreu und väterlich von Kindesbeinen an gemeint,
So will er für und für
Dein allerbesten Freund
Bis an das Ende bleiben.
Und also kannst du sicher gläuben,
Er wird dir nie
Bei deiner Hände Schweiß und Mühe
Kein Gutes lassen fehlen.
Wohl dir, dein Glück ist nicht zu zählen.

8. Vergnügen und Lust,
Gedeihen und Heil
Wird wachsen und stärken und laben.
Das Auge, die Brust
Wird ewig sein Teil
An süßer Zufriedenheit haben.

9. Und dieser frohe Lebenslauf
Wird bis in späte Jahre währen.
Denn Gottes Güte hat kein Ziel,
Die schenkt dir viel,
Ja mehr, als selbst das Herz kann begehren.
Verlasse dich gewiss darauf.

**10. Sing, bet und geh auf Gottes Wegen,
Verricht das Deine nur getreu
Und trau des Himmels reichem Segen,
So wird er bei dir werden neu;
Denn welcher seine Zuversicht
Auf Gott setzt, den verlässt er nicht.**

Scan QR code or go to
www.bachcantatatexts.org/BWV197
for an annotated translation



4. Therefore, [oh bride and groom,] follow God and his impulse
That is the right course [of life]. [of love]—
It [this course] guides [you] through danger
Even, finally, into the Canaan [of betrothal],
And, through love tested by him,
Also to his holy [marriage] altar,
And binds heart and heart together;
Lord, may you be present with these [altar] flames [of love].

**5. You sweet love [of God], bestow on us your favor;
Let us feel love's ardor
So that we love one another from our hearts
And remain of one mind in peace.
Lord, have mercy.**

Part 2

6. Oh, you [God-]pleasing pair,
Nothing but prosperity will befall you;
God will bless you out of Zion [his church]
And guide you always,
Oh, you [God-]pleasing pair.

7. Just as God has been
Faithfully and paternally mindful of you from childhood on,
So will he, ever and ever,
Remain your very best friend
Up to the end [of your life on earth].
And thus you can believe securely
[That] he will never,
In the sweat and labor of your hands,
Let any good thing be lacking to you [in life].
Well for you; your good fortune cannot be tallied.

8. Pleasure and delight,
Flourishing and prosperity
Will grow and [they will] strengthen and refresh [you].
The eye, the breast
Will eternally have [their] portion
Of sweet contentment.

9. And this happy life's course
Will continue into [your] late years.
For God's goodness has no end;
It [his goodness] bestows much on you [nuptial pair],
Yes, more than indeed the heart can desire.
Rely, for certain, on that.

**10. Sing, pray, and go on God's paths;
Only carry out faithfully what [duty] is yours
And trust in heaven's rich blessing,
So [that] it [divine blessing] will become new in you [every
For whoever places his hope [morning]
In God, he [God] does not abandon him.**

(transl. Michael Marissen & Daniel R. Melamed)

BLOOMINGTON BACH CANTATA PROJECT

Daniel R. Melamed, director
Anastasia Chin, concert manager
Steven M. Warnock, operations manager

The Bloomington Bach Cantata Project is a partnership with Bloomington Early Music in collaboration with the Musicology Department and Historical Performance Institute of the Indiana University Jacobs School of Music, supported by generous gifts from donors to the 2024-25 season:

Bill Baus
Blake and Shannon Beckemeyer
David Belbutoski
Paul Borg
Carolann Buff and Johanna
Frymoyer
Lee Campbell and Gregory W. Sioles
Meagan Collins
Della Collins Cook
Laurel Cornell
Sandra Dolby
James Glazier
Halina Goldberg
Stepehn and Jo Ellen Ham
Linda Handelsman
Charlotte Hess

William Hoffman
Mark Huebsch
Donald and Margaret Jones
Marianne Kielian-Gilbert
Jane and Roland Kohr
Joan Lauer
Russell Lyons
Michael Marissen
Dana Marsh
Lynne T. Marsh
Daniel R. Melamed and
Suzanne Ryan Melamed
Cindy McMillin
Bogdan Minut

Rita Oates
W. B. Patrick
Martha Perry
John and Lislott Richardson
Stanley Ritchie
David and Karen Rohlfling
Rick Seraphinoff
Tina Silberstein
Eliot and Pamela Smith
Alan Somers
Janis Stares
Demondrae Thurman
Melissa and Drew Watters
Mary H. Wennerstrom
Christopher Young



CITY OF BLOOMINGTON
arts commission

Please consider supporting our work with a tax-deductible donation. You can send a check payable to Bloomington Bach Cantata Project to BBCP, Bloomington Early Music, P.O. Box 734, Bloomington, IN 47402, use the donation link on our Facebook page, or scan the QR code below.



We appreciate your support!

Thank you to: James Glazier, Sarah Slover, Kirby Haugland, Ingrid Matthews, Joanna Blendulf, Sam Motter, Suzanne Ryan Melamed, Erica Whichello, St. Thomas Lutheran Church, Michael Stiles, and Teddi & Seana Robertson of Robertson Harpsichords.

facebook.com/BloomingtonBachCantataProject

BLOOMINGTON
BACH
CANTATA PROJECT

SEASON 15

“GOTT IST UNSRE ZUVERSICHT”

BWV 197

91



SUNDAY, MARCH 2, 2025 | BLOOMINGTON, IN

“GOTT IST UNSRE ZUVERSICHT” BWV 197

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Part 1

1. Chorus
2. Recitative
3. Aria
4. Recitative
5. Chorale

Part 2

6. Aria
7. Recitative
8. Aria
9. Recitative
10. Chorale

Sophie Choate, soprano
James Walton, alto
Charles Vega, tenor
Sam Wetzel, bass
Curtis Foster, Luke Conklin, oboe
Keith Collins, bassoon
Avery Hoerman, Ian Kiyowaka,
Josh Levy, trumpet

Brian McNulty, timpani
Ingrid Matthews, Daniella Lombardi
Daniel Fernando Torres,
Naomi Abia Kertonugrohu, violin
Victoria Wernicke, viola
Erika Rubis, cello
Edmund Song, violone
Hengyuan Zhang, organ

Curtis Foster, music director

Daniel R. Melamed, lecturer

UPCOMING PERFORMANCE BWV 94 March 30 Steven M. Warnock, director

TEXT & TRANSLATION

1. Teil

1. Gott ist unsre Zuversicht,
Wir vertrauen seinen Händen.
Wie er unsre Wege führt,
Wie er unser Herz regiert,
Da ist Segen aller Enden.

2. Gott ist und bleibt der beste Sorger,
Er hält am besten Haus.
Er führet unser Tun zuweilen wunderbarlich,
Jedennoch fröhlich aus,
Wohin der Vorsatz nicht gedacht.
Was die Vernunft unmöglich macht,
Das füget sich.
Er hat das Glück der Kinder, die ihn lieben,
Von Jugend an in seine Hand geschrieben.

3. Schläfert allen Sorgenkummer
In den Schlummer
Kindlichen Vertrauens ein.
Gottes Augen, welche wachen
Und die unser Leitstern sein,
Werden alles selber machen.

Part 1

1. God is our hope [and refuge];
We trust his hands.
The way he guides our paths,
The way he rules our heart,
There [his] blessing is [found], to all ends [of the earth].

2. God is and remains the best caretaker;
He manages [our spiritual and material] household best.
He conducts our doings sometimes strangely,
But nevertheless joy-inspiringly,
To [his] purpose [that we had] not conceived.
What reason makes [out to be] impossible,
That does come to pass.
From [their] youth on, he has inscribed into his hand
The good fortune of his [spiritual] children who love him.

3. Put to sleep all care's concerns, [oh bride and groom,]
Into the slumber
Of childlike trust.
God's eyes themselves, which watch [over us]
And that are our lodestar,
Will do everything [needed].